
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 1.06

"Gelnite"

Margaret e Peter vengono da Elizabeth con una richiesta. Con uno scandalo reale che sta per scoppiare sui giornali, la Regina Madre interviene.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Julian Jarrold

Data della diffusione:
16.11.2016

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth The Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Alex Jennings	...	David, Duke of Windsor
Harriet Walter	...	Clemmie Churchill
John Lithgow	...	Winston Churchill
Nicholas Rowe	...	Jock Colville
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Ben Miles	...	Peter Townsend
Daniel Ings	...	Mike Parker
Lizzy McInnerny	...	Bobo Macdonald
Lia Williams	...	Wallis Simpson
Paul Thornley	...	Bill Mattheson

1

00:00:06,160 --> 00:00:09,840
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:36,760 --> 00:00:39,960
Oltre mezzo milione di persone
hanno riempito Epsom fino a scoppiare.

3

00:00:40,040 --> 00:00:44,320
E ora, arriva Sua Maestà la Regina
ad assistere al derby dell'incoronazione.

4

00:00:44,400 --> 00:00:46,520
La sua auto,
che porta gli stendardi reali,

5

00:00:46,600 --> 00:00:49,600
si muove lentamente
lungo il tragitto da Tatnum Corner.

6

00:00:49,680 --> 00:00:51,600
Accompagnata dal Duca di Edimburgo,

7

00:00:51,680 --> 00:00:54,680
la Regina saluta
e ringrazia per gli applausi.

8

00:00:54,760 --> 00:00:58,400
La folla esprime l'apprezzamento
per l'elegante coppia,

9

00:00:58,480 --> 00:01:01,000
simbolo di una nuova era.

10

00:01:03,520 --> 00:01:05,400
Mezzo milione di persone.

11

00:01:08,680 --> 00:01:10,520
In una pista.

12

00:01:12,440 --> 00:01:18,240
Grazie all'incoronazione, tua sorella
è ora la donna più famosa del mondo.

13

00:01:19,720 --> 00:01:20,800
Sì.

14

00:01:24,080 --> 00:01:25,720
Ma io sono la più fortunata.

15

00:01:28,520 --> 00:01:30,960
E nel nostro romantico viaggio
in Rhodesia...

16

00:01:31,040 --> 00:01:32,680
Missione ufficiale in Rhodesia.

17

00:01:32,760 --> 00:01:36,240
- Con l'uomo che amo.
- Che segretamente ami.

18

00:01:36,320 --> 00:01:38,320
Sarò la più felice.

19

00:01:51,880 --> 00:01:54,400
Ho una storia, capo. È importante.

20

00:01:54,480 --> 00:01:57,200
Se non è sulla famiglia Reale,
sono tutto orecchie.

21

00:01:57,280 --> 00:01:59,120
Si tratta della famiglia Reale, capo.

22

00:01:59,200 --> 00:02:02,560
Fammi indovinare, come grazie
a una bellissima giovane donna,

23

00:02:02,640 --> 00:02:05,600
e una breve cerimonia
in diretta televisiva...

24

00:02:05,680 --> 00:02:06,880
Oh, grazie, Bob.

25

00:02:06,960 --> 00:02:10,280
...una stanca istituzione anacronistica
sia stata ringiovanita,

26

00:02:10,360 --> 00:02:14,520
una Nazione liberata dall'austerità
del razionamento e della guerra,

27

00:02:14,600 --> 00:02:17,080
il nostro Paese ristabilito
come potenza nel mondo,

28

00:02:17,160 --> 00:02:20,120
quando sembrava scivolare.
Che mucchio di balle.

29

00:02:20,200 --> 00:02:21,800
- Uno shottino?
- Non dovrei.

30

00:02:21,880 --> 00:02:24,560
- Su, è quasi ora di pranzo.
- I documenti, signore.

31

00:02:24,640 --> 00:02:26,000
- Grazie, Mary.
- Dovere mio.

32

00:02:26,080 --> 00:02:28,760
- Si tratta della Principessa Margaret.
- Che mi dici?

33

00:02:28,840 --> 00:02:30,880
Lasciando l'Abbazia
dopo l'incoronazione

34

00:02:30,960 --> 00:02:34,360
l'ho vista mentre toglieva
della lanugine dall'uniforme di un uomo.

35

00:02:34,440 --> 00:02:36,360
- Lanugine?
- Sì, lanugine.

36

00:02:36,440 --> 00:02:38,800
Cristo, Bill, pensavo
facessimo dei servizi seri.

37

00:02:38,880 --> 00:02:40,120
È serio,

38

00:02:40,200 --> 00:02:43,280
perché l'uomo in questione
è il vecchio dignitario di suo padre,

39

00:02:43,360 --> 00:02:46,840
il Colonnello Peter Townsend
è un cittadino comune,

40

00:02:46,920 --> 00:02:50,080
e, si regga forte,
un cittadino comune divorziato.

41

00:02:51,080 --> 00:02:53,520
Solitamente, quando i Reali
sfiorano l'argomento divorzio

42

00:02:53,600 --> 00:02:56,440
si finisce o con una riforma
o con l'abdicazione.

43

00:02:56,520 --> 00:02:59,720
La Chiesa e lo Stato si scontreranno
di nuovo? È una grande storia.

44

00:02:59,800 --> 00:03:02,600
Come gli aerei Comet
che cadono dal cielo,

45

00:03:02,680 --> 00:03:06,360
la morte di Stalin che dà inizio alla
riorganizzazione dell'Unione Sovietica.

46

00:03:06,440 --> 00:03:09,720
Lasci che scriva qualcosa, capo.
Ho un buon presentimento.

47

00:03:09,800 --> 00:03:10,880

Basato su cosa?

48

00:03:15,120 --> 00:03:16,520

Che stai facendo?

49

00:03:16,600 --> 00:03:21,680

Togliere lanugine dalla giacca di un uomo
è un gesto intimo come un bacio.

50

00:03:21,760 --> 00:03:24,920

Anzi, di più. Perché presuppone
che il bacio ci sia già stato.

51

00:03:26,720 --> 00:03:29,800

Mi dispiace, non posso mettere
la lanugine in prima pagina.

52

00:03:29,880 --> 00:03:32,600

Mi permetta di scriverlo, capo.
Poi deciderà.

53

00:03:34,640 --> 00:03:35,720

D'accordo.

54

00:03:38,720 --> 00:03:40,280

Ma che sia piccante.

55

00:03:41,200 --> 00:03:42,960

- Che sia una bomba.

- Sì, signore!

56

00:04:48,920 --> 00:04:52,560

ESPLOSIVO

57

00:05:00,960 --> 00:05:04,600

SALOTTO

58

00:05:08,240 --> 00:05:10,400

Centralino. Buongiorno,

Vostra Altezza Reale.

59

00:05:10,480 --> 00:05:13,080
Buongiorno. Vorrei parlare
con mia sorella, per favore.

60

00:05:13,640 --> 00:05:15,360
Un momento, per favore.

61

00:05:20,040 --> 00:05:23,000
- Londra.
- Buckingham Palace, per favore.

62

00:05:23,080 --> 00:05:27,040
- Victoria 48, 32.
- Attenda in linea.

63

00:05:27,120 --> 00:05:29,000
Buckingham Palace, buongiorno.

64

00:05:29,840 --> 00:05:31,320
Continui, per favore.

65

00:05:31,400 --> 00:05:34,680
C'è Sua Altezza Reale
la Principessa Margaret per Sua Maestà.

66

00:05:34,760 --> 00:05:36,000
- Certamente.
- Grazie.

67

00:05:36,080 --> 00:05:37,640
Può attendere in linea?

68

00:05:38,280 --> 00:05:42,000
Signore, la Principessa Margaret
per Sua Maestà.

69

00:05:42,080 --> 00:05:43,600
Grazie.

70

00:06:05,880 --> 00:06:06,720
Pronto?

71

00:06:06,800 --> 00:06:10,360
C'è Sua Altezza Reale
la Principessa Margaret per Sua Maestà.

72

00:06:10,440 --> 00:06:12,320
Sì, signore,
nella sala della colazione.

73

00:06:12,400 --> 00:06:14,960
- Sala della colazione.
- Sì, signore.

74

00:06:19,360 --> 00:06:21,400
Una telefonata per voi, signora.

75

00:06:24,360 --> 00:06:27,880
Sua Altezza Reale la Principessa Margaret,
Vostra Maestà.

76

00:06:30,640 --> 00:06:34,240
- Ehilà.
- Ehilà.

77

00:06:34,320 --> 00:06:36,400
Mi chiedevo
se avessi una serata libera

78

00:06:36,480 --> 00:06:37,800
per cenare tutti insieme.

79

00:06:38,360 --> 00:06:41,040
- Prima che io vada in Rhodesia.
- Certo che sì.

80

00:06:41,120 --> 00:06:44,680
- Giovedì? Mamma è fuori.
- Dovrei controllare.

81

00:06:44,760 --> 00:06:47,280
- Perfetto.
- E "tutti" chi?

82

00:06:49,320 --> 00:06:52,520
Tu, io, Filippo e...

83

00:06:52,600 --> 00:06:54,960
E mi piacerebbe
invitare Peter, se possibile.

84

00:06:56,320 --> 00:06:58,920
- Chi, Peter-Peter?
- Sì, Peter.

85

00:07:00,360 --> 00:07:05,360
- Che vuol dire, oh?
- Niente. Oh, che bello.

86

00:07:05,880 --> 00:07:08,200
C'è qualcosa
di cui ci piacerebbe discutere con te.

87

00:07:09,480 --> 00:07:11,200
Ci risiamo.

88

00:07:11,280 --> 00:07:14,520
Scusa. Vuoi darmi un indizio?

89

00:07:17,920 --> 00:07:20,680
- Smettila.
- Scusa.

90

00:07:20,760 --> 00:07:23,440
- Dunque, giovedì sera? Controllerai?
- Bene.

91

00:07:28,400 --> 00:07:30,160
Sarà molto divertente.

92

00:07:31,760 --> 00:07:33,080
Perfetto.

93

00:07:36,960 --> 00:07:38,200
Perfetto.

94

00:07:51,440 --> 00:07:52,600
Eccoci qui.

95

00:07:53,960 --> 00:07:57,080
- Signore.
- Perfetto, grazie.

96

00:08:14,840 --> 00:08:18,000
- Come ti chiami, tesoro?
- Grazie, signori.

97

00:08:18,080 --> 00:08:20,880
Grazie mille, signori.

98

00:08:21,880 --> 00:08:23,720
Siete troppo gentili.

99

00:08:23,800 --> 00:08:25,880
Abbiamo un ospite speciale
questo pomeriggio,

100

00:08:25,960 --> 00:08:29,880
appena rientrato da un anno passato
ne Il Cairo post rivoluzionario

101

00:08:29,960 --> 00:08:31,320
lavorando come fotoreporter.

102

00:08:31,400 --> 00:08:33,920
Il nostro amico e compagno di club,
Tony Longdon.

103

00:08:34,000 --> 00:08:36,040
Per tutta la notte, Longdon.

104

00:08:38,240 --> 00:08:40,720
Grazie, amici,
è un piacere essere di nuovo qui.

105

00:08:40,800 --> 00:08:43,920
Signore, possiamo chiudere
le imposte, per favore?

106

00:08:48,360 --> 00:08:49,920

Perfetto!

107

00:08:50,000 --> 00:08:54,400

Sono, come ha detto Baron,
appena rientrato dalle strade de Il Cairo

108

00:08:54,480 --> 00:08:58,880

e sto ancora cercando di digerire
l'uragano di rivolta popolare,

109

00:08:58,960 --> 00:09:02,440

il violento colpo di stato militare
e la rivoluzione a cui ho assistito.

110

00:09:02,520 --> 00:09:04,000

Maledetti indigeni.

111

00:09:04,080 --> 00:09:07,320

Conoscete tutti il Re Faruq.
Personaggio pittoresco.

112

00:09:07,400 --> 00:09:11,800

- Possiede più di 100 auto.
- Quasi quanto me.

113

00:09:11,880 --> 00:09:14,400

- Le ha fatte tutte dipingere di rosso.
- Splendido.

114

00:09:14,480 --> 00:09:16,440

Le faceva correre per Il Cairo,

115

00:09:16,520 --> 00:09:19,200

sparando a tutti i pedoni che incrociava.

116

00:09:19,280 --> 00:09:21,920

- Udite, udite.
- Caccia al plebeo!

117

00:09:23,320 --> 00:09:26,240

Forse anche per questo
è stato obbligato ad abdicare.

118

00:09:27,320 --> 00:09:32,800
E ora il nome di quest'uomo,
Nasser, è sulla bocca di tutti.

119

00:09:32,880 --> 00:09:35,600
Ha il carisma per unire,
non solo il suo Paese,

120

00:09:35,680 --> 00:09:37,440
ma tutto il mondo arabo.

121

00:09:38,240 --> 00:09:42,560
Istigando sentimenti
anti-occidentali e anti-monarchici.

122

00:09:46,200 --> 00:09:48,480
Questo è lo Shepheard.

123

00:09:50,120 --> 00:09:53,800
Un famoso hotel britannico.
Simbolo del dominio coloniale.

124

00:09:54,960 --> 00:09:56,040
Prima delle rivolte...

125

00:09:58,400 --> 00:09:59,960
- Dio.
- ...e dopo.

126

00:10:01,560 --> 00:10:03,720
Quella scritta. Che cosa dice?

127

00:10:07,760 --> 00:10:10,360
"Morte agli Imperialisti."

128

00:10:13,280 --> 00:10:15,680
Comunque,
non è tutto cupo e tenebroso.

129

00:10:15,760 --> 00:10:18,120
Mike, ho qualcosa di speciale per te.

130
00:10:19,480 --> 00:10:21,200
Ah, ora sì!

131
00:10:43,280 --> 00:10:46,800
- Dagli una mancia.
- Non dirlo a mia moglie.

132
00:10:48,280 --> 00:10:49,200
Ottimo suggerimento.

133
00:10:54,400 --> 00:10:56,560
- Dove sei stato oggi?
- Da nessuna parte.

134
00:10:56,640 --> 00:10:59,680
Ovviamente da qualche parte,
ma niente che ti interessi.

135
00:10:59,760 --> 00:11:01,000
È un circolo privato.

136
00:11:01,960 --> 00:11:04,640
- Dove?
- Soho.

137
00:11:09,280 --> 00:11:10,720
Con soli uomini.

138
00:11:11,920 --> 00:11:13,680
A parlare di donne.

139
00:11:14,440 --> 00:11:17,560
A parlare dell'Egitto,
se proprio devi saperlo.

140
00:11:17,640 --> 00:11:19,840
E della rivoluzione
che c'è appena stata.

141

00:11:19,920 --> 00:11:23,360
Insieme alle agitazioni
in Croazia, Albania, Montenegro,

142

00:11:23,440 --> 00:11:25,560
Jugoslavia, Ungheria, Italia.

143

00:11:26,080 --> 00:11:27,480
Prendine atto.

144

00:11:30,120 --> 00:11:33,200
E sì, anche un po' del gentil sesso
dopo il caffè e qualche brandy.

145

00:11:34,800 --> 00:11:37,480
Che cosa ti aspetti?
È un circolo per gentiluomini.

146

00:11:46,120 --> 00:11:48,600
- Qual è la lista degli ospiti di stasera?
- Nessuna.

147

00:11:48,680 --> 00:11:55,360
- Solo io, te, Margaret e Peter.
- Come? Townsend Peter?

148

00:11:55,440 --> 00:11:58,480
- Perché diavolo ci dobbiamo agghindare?
- Ha insistito lei.

149

00:11:58,560 --> 00:12:00,640
Voleva che fosse
un'occasione speciale.

150

00:12:00,720 --> 00:12:03,960
Con lui?
Non è una contraddizione in termini?

151

00:12:05,080 --> 00:12:07,480
Non avrà fatto il birichino, spero.

152

00:12:08,920 --> 00:12:10,720
Ne so quanto te.

153

00:12:24,880 --> 00:12:26,040
Andrà tutto bene.

154

00:12:36,160 --> 00:12:37,240
Coraggio.

155

00:12:41,800 --> 00:12:44,520
- Ora vorremmo essere lasciati da soli.
- Sì, signora.

156

00:12:48,000 --> 00:12:49,360
Lasciate lì.

157

00:13:07,800 --> 00:13:09,440
Scusate.

158

00:13:14,880 --> 00:13:17,000
Vi ho chiesto di venire
qui stasera, perché...

159

00:13:17,520 --> 00:13:20,000
...c'è qualcosa di cui vi volevo parlare.

160

00:13:20,960 --> 00:13:22,680
Sapete bene che in questi anni,

161

00:13:22,760 --> 00:13:25,480
in cui Peter è stato così vicino
alla nostra famiglia,

162

00:13:25,560 --> 00:13:30,320
allontanandosi dalla sua,
tra noi si è creata un'amicizia.

163

00:13:33,440 --> 00:13:36,640
E poi, sin dalla morte di papà,
che mi ha colpito duramente,

164

00:13:36,720 --> 00:13:43,200
e con la tua successione e incoronazione
e i tuoi impegni sempre più pressanti,

165
00:13:43,280 --> 00:13:48,120
Peter è diventato
la mia unica compagnia e io la sua.

166
00:13:49,840 --> 00:13:53,520
E così, quando a dicembre
è arrivato il suo divorzio,

167
00:13:53,600 --> 00:13:56,640
credo sia stato naturale
iniziare a pensare

168
00:13:56,720 --> 00:13:58,160
a che tipo di...

169
00:13:59,920 --> 00:14:03,560
...futuro potevamo avere insieme

170
00:14:04,120 --> 00:14:06,680
e abbiamo preso una decisione
ad aprile, giusto?

171
00:14:06,760 --> 00:14:09,000
Proprio prima dell'incoronazione,

172
00:14:10,520 --> 00:14:12,360
che un giorno...

173
00:14:15,160 --> 00:14:16,360
...avremmo voluto...

174
00:14:22,840 --> 00:14:24,120
...sapete...

175
00:14:24,880 --> 00:14:27,040
- Sposarvi?
- Sì.

176
00:14:28,800 --> 00:14:29,920
Santo Cielo.

177

00:14:32,240 --> 00:14:35,920
Siamo consapevoli delle complicazioni
e delle questioni in gioco.

178

00:14:44,000 --> 00:14:46,160
Lilibet, sapevi da tempo
di me e Peter.

179

00:14:47,960 --> 00:14:50,240
Non può essere
un terribile shock per te.

180

00:14:52,000 --> 00:14:53,640
No, per niente.

181

00:14:55,640 --> 00:14:56,840
È meraviglioso.

182

00:14:57,640 --> 00:15:01,360
- C'è qualcosa che vorreste chiederci?
- Sua moglie lo sa?

183

00:15:01,440 --> 00:15:04,560
- No, ex moglie.
- Sì, abbiamo parlato con sincerità.

184

00:15:04,640 --> 00:15:07,160
- Non c'è nessuna ostilità.
- Bene.

185

00:15:07,240 --> 00:15:10,840
- E i bambini?
- Lo sanno e sembrano felici.

186

00:15:15,520 --> 00:15:17,200
Quindi...

187

00:15:18,120 --> 00:15:20,080
...ho il tuo permesso?

188

00:15:22,440 --> 00:15:24,240
Come Sovrana?

189

00:15:33,360 --> 00:15:34,440

Beh...

190

00:15:36,120 --> 00:15:38,320

Ovviamente, dovrò farmi consigliare

191

00:15:39,720 --> 00:15:41,760

sul come e dove e...

192

00:15:43,240 --> 00:15:48,040

...tutte le questioni ufficiali,
ma se è quello che desideri...

193

00:15:50,680 --> 00:15:52,320

Più di ogni altra cosa al mondo.

194

00:15:55,320 --> 00:15:57,120

Allora come sorella
non mi opporrò mai.

195

00:16:02,360 --> 00:16:05,480

Grazie. Sono così felice.

196

00:16:05,560 --> 00:16:09,840

Congratulazioni a entrambi.

197

00:16:11,520 --> 00:16:12,520

Grazie, signore.

198

00:16:12,600 --> 00:16:14,560

Filippo, d'ora in poi.

199

00:16:14,640 --> 00:16:16,240

Grazie, signore. Oh, Filippo.

200

00:16:23,840 --> 00:16:25,400

Lo sapevi?

201

00:16:27,400 --> 00:16:29,080

Non fino a questo punto.

202

00:16:31,720 --> 00:16:33,080
E non hai pensato di dirmelo?

203

00:16:37,480 --> 00:16:39,280
Non mi piace. Per niente.

204

00:16:39,360 --> 00:16:42,160
Susciterà un enorme scandalo.

205

00:16:42,240 --> 00:16:45,320
Non credo nemmeno in loro come coppia.
Lui è troppo vecchio per lei.

206

00:16:45,400 --> 00:16:48,400
E durante la guerra
ha avuto una specie di esaurimento.

207

00:16:48,480 --> 00:16:50,120
È acqua passata.

208

00:16:50,200 --> 00:16:53,280
Ed è per quello che andava
così d'accordo con mio padre.

209

00:16:53,360 --> 00:16:56,520
- Per non parlare del fatto che è noioso.
- Non è noioso.

210

00:16:56,600 --> 00:17:00,680
Tremendamente noioso.
Ho incontrato piante più interessanti.

211

00:17:00,760 --> 00:17:03,880
E poi è un terribile gesto,
nei tuoi confronti.

212

00:17:03,960 --> 00:17:05,280
Perché?

213

00:17:05,360 --> 00:17:10,000
A causa della posizione in cui ti mette

come sorella e come Regina.

214

00:17:10,080 --> 00:17:13,920
Avete tutti dimenticato
la catastrofe già causata da tuo zio?

215

00:17:14,000 --> 00:17:19,560
- La situazione è diversa.
- Una parte divorziata? L'altra Reale?

216

00:17:19,640 --> 00:17:21,480
Mi sembra piuttosto simile.

217

00:17:21,560 --> 00:17:25,040
È successo 17 anni fa.
Il mondo è cambiato.

218

00:17:25,120 --> 00:17:29,080
Il resto del mondo, sì.
Niente cambia alla Corte di San Giacomo.

219

00:17:30,040 --> 00:17:33,320
E poi, noi abbiamo
un figlio ed erede.

220

00:17:33,400 --> 00:17:36,360
Non c'è nessuna prospettiva reale
che Margaret diventi regina.

221

00:17:37,080 --> 00:17:40,360
E posso capirne il fascino.

222

00:17:43,360 --> 00:17:49,200
- In Peter?
- Sì, è un attraente eroe di guerra.

223

00:17:49,280 --> 00:17:53,240
- Un divorziato eroe di guerra.
- E senza colpe per quel divorzio.

224

00:17:53,320 --> 00:17:56,640
No. Non esistono
parti innocenti in un divorzio.

225

00:17:57,600 --> 00:18:00,520
Sua moglie aveva una relazione
con un altro uomo.

226

00:18:00,600 --> 00:18:03,880
Perché lui era sempre qui,
a ronzare intorno a tua sorella.

227

00:18:03,960 --> 00:18:07,320
- Badava a mio padre.
- E ronzava intorno a tua sorella.

228

00:18:08,360 --> 00:18:09,560
Smettila.

229

00:18:10,280 --> 00:18:12,880
Comunque, pensavo che ti piacesse.

230

00:18:13,760 --> 00:18:18,240
Che mi piacesse? Di certo lo rispetto
per quello che ha fatto in guerra.

231

00:18:18,320 --> 00:18:20,720
Gioca bene a Bridge.
Ed è un bravo pilota.

232

00:18:22,480 --> 00:18:25,080
- Ha una buona influenza su Margaret.
- Davvero?

233

00:18:25,160 --> 00:18:27,920
Allora avrebbe sistemato
le cose con sua moglie

234

00:18:28,000 --> 00:18:29,520
e lasciato in pace Margaret.

235

00:18:47,320 --> 00:18:49,240
- 'Notte, Bill.
- Buonanotte.

236

00:18:53,600 --> 00:18:54,920
Ipoteticamente...

237

00:19:12,440 --> 00:19:13,760
Buonanotte, signore.

238

00:19:14,440 --> 00:19:16,240
Spero sia buono.

239

00:19:17,360 --> 00:19:18,760
Lo è.

240

00:19:21,400 --> 00:19:24,640
- Porca miseria.
- Aveva detto "piccante".

241

00:19:24,720 --> 00:19:28,880
- Piccante è una cosa. Questo è esplosivo.
- Lo so.

242

00:19:36,280 --> 00:19:39,000
- Che sta facendo?
- Non posso stamparlo senza approvazione.

243

00:19:39,080 --> 00:19:41,120
- Cosa?
- Non guardarmi così.

244

00:19:41,200 --> 00:19:43,480
Vuoi vivere nel mondo reale,
per un attimo?

245

00:19:45,960 --> 00:19:50,760
Margery, pronto, sì. È lì?
Sì, solo per pochi minuti.

246

00:19:53,720 --> 00:19:57,560
Non è solo provocatorio,
infrange tutte le regole.

247

00:19:57,640 --> 00:19:58,680
Quali regole, signore?

248
00:19:58,760 --> 00:20:02,120
Le regole non dette
di deferenza e rispetto

249
00:20:02,200 --> 00:20:04,120
mostrate dai media
alla famiglia Reale.

250
00:20:04,200 --> 00:20:05,680
Ma di certo sono cambiate

251
00:20:05,760 --> 00:20:08,520
quando hanno invitato
la televisione all'incoronazione.

252
00:20:08,600 --> 00:20:11,040
Era un loro diritto
e una grande concessione.

253
00:20:11,120 --> 00:20:13,200
- Per cosa?
- Interesse pubblico.

254
00:20:13,280 --> 00:20:15,240
Anche il loro interesse.

255
00:20:15,320 --> 00:20:17,760
Guardi dove sono ora,
mai stati così in alto.

256
00:20:17,840 --> 00:20:21,680
La domanda che noi
del quarto potere dobbiamo porci è:

257
00:20:21,760 --> 00:20:25,320
lasciamo che ci usino o abbiamo
una nostra voce indipendente?

258
00:20:25,400 --> 00:20:27,240
Non fare il moralista con me.

259
00:20:27,320 --> 00:20:30,760

Se non rendiamo noi nota questa storia,
crede che non lo farà nessuno?

260

00:20:30,840 --> 00:20:33,600
So che ce ne sono molti altri
che ci gironzolano intorno.

261

00:20:40,840 --> 00:20:42,240
Oh, grazie per avermelo detto.

262

00:20:42,320 --> 00:20:45,440
Ovvio, Tommy,
grazie per aver compreso.

263

00:20:46,200 --> 00:20:48,680
- Mi dispiace.
- No, dispiace a me.

264

00:20:48,760 --> 00:20:50,160
Immagino sia difficile

265

00:20:50,240 --> 00:20:53,000
prendere ordini da un dipendente.

266

00:20:53,080 --> 00:20:56,000
- Non prendo ordini.
- Mi sono perso qualcosa?

267

00:20:56,080 --> 00:20:57,520
Hai detto che questo direttore

268

00:20:57,600 --> 00:20:59,720
ti ha detto cos'avrebbe pubblicato
sul tuo giornale.

269

00:20:59,800 --> 00:21:03,680
È vero. Ma non posso continuare
a dirgli cosa scrivere.

270

00:21:03,760 --> 00:21:06,480
Pensavo che fosse lo scopo
di possedere un giornale.

271

00:21:06,560 --> 00:21:08,640
Senti, sto solo
cercando di aiutarti, Tommy.

272

00:21:08,720 --> 00:21:11,840
Dovresti vederlo
per quello che è: un favore.

273

00:21:11,920 --> 00:21:14,560
Il fatto che tu stia
per pubblicare un articolo

274

00:21:14,640 --> 00:21:18,080
che causerà seri problemi
a quelli che sono

275

00:21:18,160 --> 00:21:20,200
i gradi più alti della famiglia Reale?

276

00:21:20,280 --> 00:21:23,800
Che ti sto avvertendo.
Che ti sto mettendo in guardia.

277

00:21:24,840 --> 00:21:27,280
Mi metto in ginocchio
per la gratitudine.

278

00:22:14,280 --> 00:22:16,240
Fammi scendere.

279

00:22:20,720 --> 00:22:22,360
Puoi chiuderla?

280

00:22:44,920 --> 00:22:45,960
Vostra Maestà.

281

00:22:46,040 --> 00:22:49,960
Sta per uscire
una storia sui giornali

282

00:22:50,040 --> 00:22:52,440
che identifica Peter Townsend

283

00:22:52,520 --> 00:22:55,960
non solo come il compagno
della Principessa Margaret,

284

00:22:58,080 --> 00:23:02,040
ma come suo probabile futuro sposo.

285

00:23:02,880 --> 00:23:07,360
Ci risulta che il giornale
pubblicherà un reportage

286

00:23:07,440 --> 00:23:09,160
sul Colonnello Townsend,

287

00:23:09,240 --> 00:23:13,800
sui dettagli del suo matrimonio
e il conseguente divorzio,

288

00:23:13,880 --> 00:23:18,240
insieme a un editoriale
su altri noti divorziati

289

00:23:18,320 --> 00:23:21,880
che sono stati associati
ai membri della famiglia Reale.

290

00:23:30,560 --> 00:23:32,480
Dobbiamo negare tutto?

291

00:23:35,360 --> 00:23:38,440
Con tutto il rispetto, signora,
è un po' tardi per quello.

292

00:23:38,520 --> 00:23:41,600
Quei buoi sono già scappati.

293

00:23:49,240 --> 00:23:51,040
Vostra Altezza Reale?

294

00:24:03,520 --> 00:24:06,120
Sua Maestà la Regina per voi,

Vostra Altezza Reale.

295

00:24:06,200 --> 00:24:07,680
Al telefono.

296

00:24:13,640 --> 00:24:16,680
- Pronto.

- Ehilà. Brutto momento, buon momento?

297

00:24:17,640 --> 00:24:20,560
È un buon momento. Sempre.

298

00:24:20,640 --> 00:24:24,080
Mi sono scervellata
per capire come poterti aiutare.

299

00:24:24,160 --> 00:24:25,840
Ora, sai che la Chiesa di Inghilterra

300

00:24:25,920 --> 00:24:28,280
non permette
alle persone divorziate di risposarsi

301

00:24:28,360 --> 00:24:31,520
se il coniuge precedente
è ancora in vita.

302

00:24:32,120 --> 00:24:35,640
Mi chiedevo, tu e Peter
avete considerato la Scozia?

303

00:24:35,720 --> 00:24:38,560
- Per vivere?
- No, per il matrimonio.

304

00:24:38,640 --> 00:24:41,600
Perché?
Perché avrebbe un profilo più basso?

305

00:24:42,120 --> 00:24:45,240
In realtà,
pensavo alle ragioni legali.

306

00:24:45,320 --> 00:24:48,040
Per la Chiesa di Scozia
il matrimonio non è un sacramento.

307

00:24:48,120 --> 00:24:50,640
Non è vincolante come lo è qui.

308

00:24:52,760 --> 00:24:56,000
Vuol dire che potremmo
addirittura sposarci in una chiesa?

309

00:24:56,080 --> 00:24:58,640
Dovrei controllare,
ma credo di sì.

310

00:24:59,760 --> 00:25:01,800
Sarebbe meraviglioso.

311

00:25:02,480 --> 00:25:07,600
- Lilibet, grazie mille.
- Mi renderebbe la vita più facile.

312

00:25:12,240 --> 00:25:14,600
- Scusa, Lilibet.
- Per cosa?

313

00:25:16,080 --> 00:25:18,920
Credo che mamma
stia venendo a parlarti proprio di questo.

314

00:25:20,520 --> 00:25:23,480
Mi rendo conto che non sto rendendo
la vita facile per nessuno.

315

00:25:24,280 --> 00:25:25,600
Per te specialmente.

316

00:25:27,520 --> 00:25:31,320
Ma sono determinata a farlo per te.
A darti quello che vuoi.

317

00:25:35,680 --> 00:25:38,720

- Non vedo l'ora di dirlo a Peter.
- Meglio che vada.

318

00:25:53,240 --> 00:25:54,880
Vostra Maestà.

319

00:26:15,680 --> 00:26:18,320
Mamma. Che sorpresa.

320

00:26:22,000 --> 00:26:26,200
Sono una madre di due figlie
che amo allo stesso modo.

321

00:26:26,280 --> 00:26:30,000
Ognuna di loro
ha problemi della stessa entità.

322

00:26:32,200 --> 00:26:36,040
Ovviamente, vogliamo che Margaret
sia felice, che abbia l'uomo che vuole.

323

00:26:37,280 --> 00:26:43,600
Ma dobbiamo fare tutto il possibile
per proteggerti come Regina.

324

00:26:43,680 --> 00:26:47,120
- E come sorella.
- Proteggermi da cosa?

325

00:26:47,200 --> 00:26:50,280
Ho dato a Margaret la mia parola
e sono determinata a sostenerla.

326

00:26:51,280 --> 00:26:54,360
Possono sposarsi in Scozia,
dove non sono a capo della Chiesa.

327

00:26:54,440 --> 00:26:59,000
Vostra Maestà,
temo che la faccenda sia più intricata.

328

00:26:59,080 --> 00:27:00,040
Parliamoci chiaro.

329

00:27:00,120 --> 00:27:03,280
Se Margaret dovesse sposare Peter,
sarebbe uno scandalo.

330

00:27:04,920 --> 00:27:09,040
Non confondere la tua popolarità
momentanea con la sicurezza duratura.

331

00:27:10,760 --> 00:27:15,040
La relazione di tuo zio e l'abdicazione
hanno quasi distrutto la monarchia.

332

00:27:15,120 --> 00:27:16,480
Anche questo potrebbe farlo.

333

00:27:27,200 --> 00:27:31,240
Signora, che cosa sapete
del Royal Marriages Act del 1772?

334

00:27:32,400 --> 00:27:34,480
- Giorgio II?
- Terzo, signora.

335

00:27:34,560 --> 00:27:37,720
Aveva due fratelli minori,
William e Henry.

336

00:27:37,800 --> 00:27:40,240
Entrambi, suppongo,
con dei matrimoni indesiderati.

337

00:27:40,320 --> 00:27:44,800
Uno con un'arpia illegittima,
l'altro con una vecchia riprovevole,

338

00:27:44,880 --> 00:27:48,040
causando lo sdegno
del Parlamento e della Chiesa.

339

00:27:48,120 --> 00:27:52,280
In risposta, Giorgio III
chiese al suo Primo Ministro, Lord North,

340

00:27:52,360 --> 00:27:54,800
di approvare con urgenza
un Royal Marriages Act

341

00:27:54,880 --> 00:27:57,040
per impedire
a ogni futuro principe ostinato

342

00:27:57,120 --> 00:28:02,120
o principessa di contrarre matrimoni
imprudenti o svantaggiosi

343

00:28:02,200 --> 00:28:05,360
che avrebbero potuto minacciare
l'integrità della casata Reale.

344

00:28:05,440 --> 00:28:09,920
Decreta che fino all'età di 25 anni,
ogni membro della famiglia Reale

345

00:28:10,000 --> 00:28:13,280
debba ottenere
il permesso del Sovrano per sposarsi.

346

00:28:17,120 --> 00:28:20,000
- Ma?
- Ma non dopo.

347

00:28:22,480 --> 00:28:23,840
- Capisco.
- Quindi...

348

00:28:24,800 --> 00:28:28,480
Se Margaret aspettasse fino a dopo
il suo 25esimo compleanno,

349

00:28:28,560 --> 00:28:32,560
sarebbe libera di prendere
qualsiasi decisione senza il tuo consenso.

350

00:28:33,280 --> 00:28:34,720
La cosa importante

351

00:28:34,800 --> 00:28:39,560
è che protegge il tuo rapporto
sia con la Chiesa che con il Governo.

352

00:28:41,040 --> 00:28:46,680
Capisco i vantaggi di tutto questo.
Ma lei cosa ci guadagnerà?

353

00:28:46,760 --> 00:28:50,320
Mamma, ha solo 23 anni.
Cosa dovrebbe fare nel frattempo?

354

00:28:52,040 --> 00:28:54,400
Nel frattempo,
lei e Peter aspetteranno.

355

00:28:56,600 --> 00:29:00,480
- Possibilmente in Paesi diversi.
- Cosa?

356

00:29:00,560 --> 00:29:03,440
È l'unico modo
per contenere la storia, signora.

357

00:29:14,920 --> 00:29:17,280
UNA STORIA D'AMORE A CORTE
METTE A RISCHIO LA MONARCHIA

358

00:29:17,360 --> 00:29:18,960
Grazie, signore.

359

00:29:34,440 --> 00:29:36,000
- Buongiorno.
- Togliti di mezzo!

360

00:29:47,320 --> 00:29:48,360
Avanti.

361

00:29:56,320 --> 00:29:58,960
Buckingham Palace ignora
le voci di una relazione controversa

362

00:29:59,040 --> 00:30:00,560

UNA STORIA D'AMORE A CORTE
METTE A RISCHIO LA MONARCHIA

363

00:30:17,360 --> 00:30:21,400

Solo fino al tuo 25esimo compleanno.
Poi sarai libera di fare come desideri.

364

00:30:21,480 --> 00:30:25,600

Guardami negli occhi e dimmelo.
È un incarico o un esilio?

365

00:30:25,680 --> 00:30:29,200

È un incarico. Te lo giuro.

366

00:30:30,640 --> 00:30:34,240

È solo un modo per gestire la storia,
per tenerla lontana dalle prime pagine.

367

00:30:34,320 --> 00:30:38,200

- Non un tentativo crudele di dividerci?
- Certo che no.

368

00:30:38,280 --> 00:30:40,360

Papà ha fatto aspettare
anche me e Filippo.

369

00:30:40,440 --> 00:30:44,120

Per tre mesi.
Qui parliamo di due anni. Pensaci...

370

00:30:44,200 --> 00:30:45,480

Due anni.

371

00:30:53,000 --> 00:30:55,600

Perché illudermi
con la storia della Scozia?

372

00:30:59,720 --> 00:31:00,960

Scusa.

373

00:31:24,760 --> 00:31:26,480

D'accordo.

374

00:31:29,360 --> 00:31:33,240
Se lo faccio per te,
mi prometti che questo esilio...

375

00:31:33,920 --> 00:31:34,760
Incarico.

376

00:31:34,840 --> 00:31:36,640
Questo esilio comincerà
dopo il viaggio in Rhodesia.

377

00:31:36,720 --> 00:31:38,840
Sai bene da quanto lo aspetto.

378

00:31:44,120 --> 00:31:46,920
Hai intenzione
di negarci anche questo?

379

00:31:47,000 --> 00:31:49,880
È la criticità di voi due insieme.

380

00:31:49,960 --> 00:31:53,320
I fotografi.
Metterebbe tutto in ombra.

381

00:31:53,400 --> 00:31:58,560
Ma quando rientri
potrete stare un po' insieme.

382

00:31:58,640 --> 00:32:00,360
Da soli.

383

00:32:01,120 --> 00:32:02,680
Te lo prometto.

384

00:32:40,880 --> 00:32:44,240
Mi hanno offerto Johannesburg.
Ho rifiutato.

385

00:32:44,320 --> 00:32:46,200

Poi Singapore...

386

00:32:47,720 --> 00:32:49,520
Ho rifiutato anche quello.

387

00:32:51,440 --> 00:32:53,560
Poi sono ritornati con Bruxelles.

388

00:32:55,480 --> 00:32:57,280
È tetra, ma almeno è vicina.

389

00:32:57,360 --> 00:33:00,760
Tutta questa faccenda
mi sembra solo una punizione

390

00:33:00,840 --> 00:33:02,560
del tutto ingiustificata.

391

00:33:02,640 --> 00:33:04,040
Lo so.

392

00:33:05,360 --> 00:33:07,240
Forse lo pensa anche tua sorella.

393

00:33:08,760 --> 00:33:10,880
E mi ha chiesto
di andare in Irlanda del Nord.

394

00:33:12,040 --> 00:33:13,160
Per cosa?

395

00:33:13,240 --> 00:33:15,680
Per accompagnarla
nel suo viaggio a Belfast. Per...

396

00:33:16,680 --> 00:33:19,640
Per una dimostrazione pubblica
di approvazione.

397

00:33:19,720 --> 00:33:21,720
È già qualcosa, suppongo.

398

00:33:24,000 --> 00:33:26,400
Comunque non sostituisce la Rhodesia.

399

00:33:32,000 --> 00:33:34,200
Nessuno voleva Filippo.

400

00:33:36,600 --> 00:33:40,960
Ma lei ha puntato i piedi
e ha avuto l'uomo che voleva, vero?

401

00:33:42,520 --> 00:33:44,040
Infatti.

402

00:33:48,760 --> 00:33:50,680
Dobbiamo rientrare.

403

00:33:52,400 --> 00:33:55,600
- Andiamo.
- No, aspetta. Baciami.

404

00:34:05,800 --> 00:34:08,080
Lo sai che, una volta a casa,
non potremmo farlo.

405

00:34:39,320 --> 00:34:42,000
Vostra Maestà.

406

00:34:42,080 --> 00:34:44,560
Solo per ripassare
l'ordine del giorno.

407

00:34:44,640 --> 00:34:47,240
Verremo accolti all'aeroporto

408

00:34:47,320 --> 00:34:49,800
dal Governatore dell'Irlanda del Nord,
Lord Wakehurst.

409

00:34:49,880 --> 00:34:53,520
Da lì, ci dirigeremo
al Belfast City Boundary

410
00:34:53,600 --> 00:34:56,280
per incontrare
il Luogotenente della città di Belfast.

411
00:34:56,360 --> 00:34:59,480
Dopo, verremo presentati
al Lord Sindaco,

412
00:34:59,560 --> 00:35:04,400
Alderman Percival Brown,
e al Segretario Comunale, John Dunlop.

413
00:35:04,480 --> 00:35:07,400
Seguirà un pranzo municipale in ufficio.

414
00:35:08,040 --> 00:35:09,640
Credo che sia il contrario.

415
00:35:11,040 --> 00:35:15,320
- Signora?
- Un pranzo ufficiale in Municipio.

416
00:35:20,200 --> 00:35:22,560
- Perdonatemi.
- Va tutto bene?

417
00:35:25,840 --> 00:35:30,840
Spero che non sia stato un errore
invitare il Colonnello a unirsi a noi.

418
00:35:33,080 --> 00:35:34,760
Non ti è mai piaciuto, Tommy.

419
00:35:34,840 --> 00:35:38,680
No, mi piaceva finché faceva il suo lavoro
e conosceva il suo posto.

420
00:35:39,720 --> 00:35:41,480
Mio padre ne aveva
una grande considerazione.

421
00:35:41,560 --> 00:35:44,960

Come membro dello staff,
non della famiglia.

422

00:35:47,080 --> 00:35:49,320
È stato un buon amico per tutti noi.

423

00:35:49,400 --> 00:35:53,040
Anche troppo, oserei dire.
Tanto da perdere la moglie.

424

00:35:54,440 --> 00:35:56,280
A questo proposito era innocente.

425

00:35:57,160 --> 00:35:58,280
Lo ha lasciato lei.

426

00:35:58,360 --> 00:36:01,440
Ed è un padre meraviglioso
per quei ragazzi.

427

00:36:01,520 --> 00:36:04,600
Sto solo cercando di gestire
una situazione difficile, signora.

428

00:36:04,680 --> 00:36:06,800
Anche io.

429

00:36:06,880 --> 00:36:09,120
Mandarlo via
spezzerà il cuore di mia sorella.

430

00:36:10,040 --> 00:36:12,240
I cuori si rimarginano.

431

00:36:15,360 --> 00:36:17,440
C'è qualcos'altro?

432

00:36:18,800 --> 00:36:20,400
Vostra Maestà.

433

00:36:58,920 --> 00:37:02,200
...portando Sua Maestà la Regina

in visita in Irlanda del Nord.

434

00:37:05,440 --> 00:37:08,600
Sua Maestà ora si dirige verso
Eileen Hall, di tre anni,

435

00:37:08,680 --> 00:37:10,480
che la omaggia con un bouquet.

436

00:37:11,880 --> 00:37:14,880
La Regina indossa un cappotto
di raso blu con cappellino in tinta

437

00:37:14,960 --> 00:37:17,920
e si trova a condividere i riflettori
con il Colonnello Townsend,

438

00:37:18,000 --> 00:37:19,920
che la accompagna nel tour.

439

00:37:21,280 --> 00:37:23,920
La folla dà un'ultima occhiata
alla Regina e suo marito

440

00:37:24,000 --> 00:37:25,880
prima che si dirigano verso la City Hall.

441

00:37:25,960 --> 00:37:29,240
Lungo la strada, in migliaia si sono
radunati per dar loro il benvenuto.

442

00:37:33,520 --> 00:37:36,200
La coppia Reale è accolta
all'area fieristica di Balmoral,

443

00:37:36,280 --> 00:37:39,360
in cui 4000 ex militari,
tra uomini e donne, si sono riuniti

444

00:37:39,440 --> 00:37:41,280
per rendere omaggio
alla loro sovrana.

445

00:37:41,360 --> 00:37:44,240
Sono rappresentate molte scuole
e organizzazioni giovanili

446

00:37:44,320 --> 00:37:47,320
e tutti hanno un sorriso
e un saluto per la Regina.

447

00:37:49,560 --> 00:37:53,080
Mentre i giornali di Londra chiedono
una dichiarazione da Buckingham Palace

448

00:37:53,160 --> 00:37:56,080
su una presunta relazione
tra la Principessa Margaret

449

00:37:56,160 --> 00:37:57,600
e il Colonnello Townsend,

450

00:37:57,680 --> 00:38:00,400
i redattori di tutto il mondo
hanno inviato fotografi

451

00:38:00,480 --> 00:38:04,080
per scrutare il volto di Townsend,
in cerca di un indizio.

452

00:38:10,680 --> 00:38:12,560
La Regina non sarà abituata
a dividere i riflettori

453

00:38:12,640 --> 00:38:14,040
con un membro della corte.

454

00:38:14,120 --> 00:38:16,200
Ma la folla sembra
certamente interessata

455

00:38:16,280 --> 00:38:19,280
al Colonnello Townsend
quanto a Sua Maestà.

456

00:38:23,560 --> 00:38:25,600
- Spegnila.
- Certamente, signora.

457

00:38:25,680 --> 00:38:28,680
La folla ha dovuto sgomitare
con i membri della stampa

458

00:38:28,760 --> 00:38:30,520
per seguire il corteo Reale.

459

00:38:34,600 --> 00:38:37,800
L'ho portato in segno di gratitudine
per i suoi anni di servizio

460

00:38:37,880 --> 00:38:39,800
e per sostenere mia sorella.

461

00:38:39,880 --> 00:38:44,880
E speravo che l'attenzione
su Margaret e Peter sarebbe svanita.

462

00:38:44,960 --> 00:38:47,200
Ma riuscivo a stento
a sentire le mie parole, oggi.

463

00:38:47,280 --> 00:38:51,040
- La soluzione è abbastanza ovvia.
- Qual è?

464

00:38:51,120 --> 00:38:55,600
Anticipare il trasferimento
del colonnello con effetto immediato.

465

00:38:55,680 --> 00:38:59,920
Ma così lui perderebbe il suo incontro
con mia sorella a Londra.

466

00:39:00,000 --> 00:39:01,400
E io le ho dato la mia parola.

467

00:39:01,480 --> 00:39:06,120
A volte le migliori intenzioni devono

essere riconsiderate, Vostra Maestà.

468

00:39:06,200 --> 00:39:08,760
Potete sempre dare la colpa a me.

469

00:39:10,760 --> 00:39:15,400
Aspettiamo 24 ore.
Le cose potrebbero calmarsi, domani.

470

00:39:15,920 --> 00:39:17,560
- Vostra Maestà.
- Vostra Maestà.

471

00:39:17,640 --> 00:39:21,320
I percussionisti di Lambeg. Uno speciale
benvenuto dall'Ordine di Orange.

472

00:39:40,800 --> 00:39:42,760
Townsend? Colonnello Townsend?

473

00:39:44,720 --> 00:39:48,560
- Townsend.
- Colonnello.

474

00:40:10,320 --> 00:40:16,560
Che Dio vi conceda
saggezza, lealtà e fedeltà.

475

00:40:17,440 --> 00:40:22,120
E che il futuro possa donare pace,
appagamento e autentica felicità

476

00:40:22,200 --> 00:40:24,480
al popolo dell'Irlanda del Nord.

477

00:41:15,040 --> 00:41:16,600
Hai un momento, Lilibet?

478

00:41:20,480 --> 00:41:21,720
Sì, certo.

479

00:41:26,920 --> 00:41:30,800

Voglio solo scusarmi per aver attirato
l'attenzione della stampa.

480

00:41:31,320 --> 00:41:34,920
E ringraziarti
per avermi invitato ad accompagnarti.

481

00:41:35,000 --> 00:41:39,960
- Apprezzo molto il gesto.
- Era il minimo che potessi fare.

482

00:41:40,040 --> 00:41:42,560
Mi è dispiaciuto farti rinunciare
al viaggio in Rhodesia.

483

00:41:42,640 --> 00:41:44,480
Sì, io e Margaret
non vedevamo l'ora.

484

00:41:44,560 --> 00:41:46,360
Abbiamo tanti interessi in comune.

485

00:41:46,440 --> 00:41:49,640
Ci piace fare tutto insieme.

486

00:41:53,040 --> 00:41:57,520
Speravamo di passare del tempo insieme
durante i suoi giorni liberi.

487

00:41:57,600 --> 00:42:00,880
Per passeggiare,
nuotare, cavalcare.

488

00:42:02,960 --> 00:42:05,440
Ma non era destino.

489

00:42:15,400 --> 00:42:17,400
Beh, grazie per la chiacchierata.

490

00:42:23,720 --> 00:42:25,200
Signora, se non vi dispiace.

491

00:42:30,720 --> 00:42:35,160
Mi chiedevo se Sua Maestà avesse avuto
il tempo di considerare la questione.

492
00:42:37,240 --> 00:42:38,840
Lo ha fatto.

493
00:42:41,040 --> 00:42:44,720
Occupatene, Tommy.
In qualunque modo ritieni opportuno.

494
00:42:47,040 --> 00:42:48,640
Sì, signora.

495
00:43:17,960 --> 00:43:20,080
- Grazie, Vostra Maestà.
- Buenanotte.

496
00:43:21,440 --> 00:43:23,320
Grazie mille, Peter.

497
00:43:25,880 --> 00:43:27,280
Maestà.

498
00:44:02,800 --> 00:44:04,680
Il Colonnello Townsend.

499
00:44:08,240 --> 00:44:10,240
"L'uomo del momento".

500
00:44:12,760 --> 00:44:13,960
Venga su.

501
00:44:23,120 --> 00:44:24,800
Si vuole sedere?

502
00:44:34,960 --> 00:44:38,160
In seguito alla consultazione
con il Governo, gli Affari Esteri

503
00:44:38,240 --> 00:44:40,200
e il portavoce di Sua Maestà,

504

00:44:40,280 --> 00:44:43,160
è stata presa la decisione
di procedere con il suo incarico

505

00:44:43,240 --> 00:44:45,040
a Bruxelles con effetto immediato.

506

00:44:45,120 --> 00:44:47,720
Una macchina la porterà
prima al suo appartamento

507

00:44:47,800 --> 00:44:50,960
dove farà i bagagli
e poi andrà direttamente all'aerodromo.

508

00:44:51,040 --> 00:44:54,440
L'aereo per Bruxelles
parte tra meno di tre ore.

509

00:44:54,520 --> 00:44:56,840
Si temeva
che non ci fosse abbastanza tempo,

510

00:44:56,920 --> 00:45:00,280
ma sono certo che, in quanto militare,
fare i bagagli in fretta

511

00:45:00,360 --> 00:45:04,120
e senza sentimentalismi
sia del tutto naturale per lei.

512

00:45:07,640 --> 00:45:08,920
Gli accordi erano altri.

513

00:45:12,000 --> 00:45:15,040
L'accordo tra Margaret
e Sua Maestà la Regina,

514

00:45:15,120 --> 00:45:17,160
di cui Sua Maestà
la Regina Madre era a conoscenza,

515

00:45:17,240 --> 00:45:20,040
era che io e Margaret
avremmo passato del tempo insieme

516

00:45:20,120 --> 00:45:22,240
dopo il suo rientro dalla Rhodesia.

517

00:45:22,320 --> 00:45:25,560
Prima che partissi per Bruxelles.
Almeno 48 ore.

518

00:45:26,920 --> 00:45:29,840
La vostra proposta
è una diretta violazione di quell'accordo.

519

00:45:30,880 --> 00:45:36,280
Non potevo, né avrei mai preteso
di conoscere, i dettagli più intimi

520

00:45:36,360 --> 00:45:40,040
di qualunque accordo ci fosse o meno
all'interno della famiglia.

521

00:45:40,120 --> 00:45:44,760
Ma la posizione di addetto aeronautico
all'ambasciata si è liberata

522

00:45:44,840 --> 00:45:48,440
inaspettatamente presto
e deve essere coperta subito.

523

00:45:48,520 --> 00:45:53,840
Certo, una posizione cruciale come quella
di addetto aeronautico presso l'ambasciata

524

00:45:53,920 --> 00:45:56,640
a Bruxelles, non può essere
lasciata scoperta a lungo.

525

00:45:56,720 --> 00:46:01,360
Chiedo solo che rimanga tale fino a dopo
il rientro della Principessa.

526

00:46:01,440 --> 00:46:03,120
come era stato promesso.

527

00:46:06,920 --> 00:46:09,000
Temo che non sarà possibile.

528

00:46:25,000 --> 00:46:27,480
Capisco che sta solo
cercando di fare il suo lavoro.

529

00:46:29,000 --> 00:46:32,480
Ma quello che il viaggio
in Irlanda del Nord mi ha fatto ben capire

530

00:46:32,560 --> 00:46:38,680
è che la relazione tra me e Margaret
ha conquistato l'attenzione pubblica.

531

00:46:38,760 --> 00:46:41,080
C'è trasporto, per noi.

532

00:46:42,160 --> 00:46:46,120
Un senso di gioia e festa
che fareste bene a riconoscere.

533

00:46:46,200 --> 00:46:49,920
La gente vede chiaramente
la sincerità dell'amore tra me e Margaret,

534

00:46:50,000 --> 00:46:53,560
e vi suggerirei
di non colpevolizzarci per questo.

535

00:46:53,640 --> 00:46:55,440
Potrebbe ritorcersi contro di voi.

536

00:46:56,520 --> 00:47:02,200
E ora, se posso darle io
un consiglio in cambio, Peter.

537

00:47:02,280 --> 00:47:04,400
Riferendosi

a un membro della famiglia Reale

538

00:47:04,480 --> 00:47:08,840
si usa il titolo appropriato.
In questo caso, Sua Altezza Reale.

539

00:47:08,920 --> 00:47:11,640
Quando mi riferisco
alla donna che amo, che mi ama

540

00:47:11,720 --> 00:47:15,640
e che presto sarà mia moglie,
la chiamo come mi pare e piace.

541

00:47:15,720 --> 00:47:17,160
Si chiama Margaret.

542

00:47:20,960 --> 00:47:22,400
L'auto, Townsend.

543

00:47:23,760 --> 00:47:24,920
Sta aspettando.

544

00:47:26,680 --> 00:47:30,840
Tic, tac, tic, tac.

545

00:47:37,840 --> 00:47:39,400
Bon voyage.

546

00:47:48,080 --> 00:47:53,880
Una piccola comunità di bianchi,
circondata da africani primitivi,

547

00:47:54,600 --> 00:47:59,440
cresciuta in una Nazione giovane e florida

548

00:47:59,520 --> 00:48:04,000
con la luminosa promessa
di grande prosperità futura.

549

00:48:20,000 --> 00:48:22,000
TOWNSEND, REVISORE DEI CONTI

DELLA RESIDENZA DELLA REGINA MADRE

550

00:48:22,080 --> 00:48:25,720
HA LASCIATO LONDRA PER ASSUMERE
IL SUO NUOVO INCARICO A BRUXELLES

551

00:48:41,160 --> 00:48:42,760
- Sbrigati!
- Sì, signore!

552

00:48:44,040 --> 00:48:47,120
Onoriamo l'uomo
dalla straordinaria lungimiranza

553

00:48:47,200 --> 00:48:51,920
che presagì la grandezza di questa terra,
una volta civilizzata.

554

00:48:56,840 --> 00:49:01,120
Auguro perpetua prosperità e successo

555

00:49:01,200 --> 00:49:04,200
a tutti coloro che la abitano.

556

00:49:09,560 --> 00:49:12,920
Signore e signori, per favore
alzatevi per un brindisi a Sua Maestà.

557

00:49:14,440 --> 00:49:16,480
Un telegramma
per la Principessa Margaret.

558

00:49:16,560 --> 00:49:19,240
- La Regina!
- Alla Regina!

559

00:49:43,880 --> 00:49:45,920
- Signora.
- Grazie.

560

00:49:56,960 --> 00:49:59,080
Devo parlare con mia sorella.

561
00:50:00,200 --> 00:50:01,040
Ora!

562
00:50:12,720 --> 00:50:13,560
Centralino.

563
00:50:13,640 --> 00:50:15,640
Sua Altezza Reale deve fare
una chiamata urgente

564
00:50:15,720 --> 00:50:16,800
a Sua Maestà la Regina.

565
00:50:16,880 --> 00:50:19,840
- È richiesta una linea sicura.
- Vi metto in contatto.

566
00:50:20,840 --> 00:50:22,600
Affari Esteri.
Con chi vuole parlare?

567
00:50:22,680 --> 00:50:26,320
Buckingham Palace. Victoria 48, 32.

568
00:50:28,320 --> 00:50:29,920
Ho Sua Altezza Reale
la Principessa Margaret

569
00:50:30,000 --> 00:50:31,360
per Sua Maestà la Regina.

570
00:50:31,440 --> 00:50:32,520
Signore.

571
00:50:34,440 --> 00:50:35,520
Signore.

572
00:50:36,960 --> 00:50:39,640
La Principessa Margaret
per Sua Maestà la Regina.

573

00:50:39,720 --> 00:50:42,040
- Su una linea sicura.
- Certo!

574

00:50:42,120 --> 00:50:45,280
- Perché ci mettono tanto?
- Abbiamo la linea sicura.

575

00:50:45,360 --> 00:50:47,480
Ma non riescono
a rintracciare Sua Maestà.

576

00:50:47,560 --> 00:50:50,520
Perché? È la Regina.
Non passa di certo inosservata.

577

00:50:50,600 --> 00:50:51,760
Non può sparire.

578

00:50:56,280 --> 00:50:57,200
CAMERA DA LETTO PADRONALE

579

00:51:21,280 --> 00:51:23,560
Sandringham House, buonasera.

580

00:51:24,480 --> 00:51:28,480
Sì, signore. È qui.
È arrivata da circa un'ora.

581

00:51:30,880 --> 00:51:32,400
Sì, signore, immediatamente.

582

00:51:47,000 --> 00:51:49,920
Signora, ho rintracciato la Regina.

583

00:51:54,760 --> 00:51:56,840
L'errore può essere
recuperato ad Ascot,

584

00:51:56,920 --> 00:51:59,840
ma faremo in modo
che non accada più.

585

00:51:59,920 --> 00:52:02,080
Credo che sia un po' inesperto.

586

00:52:02,160 --> 00:52:04,560
- Chi, il fantino, signora?
- Sì, lui.

587

00:52:04,640 --> 00:52:06,880
- Il telefono, Vostra Maestà.
- Bene.

588

00:52:06,960 --> 00:52:10,040
Registri il suo tempo
sul primo quarto di miglio, domani.

589

00:52:10,120 --> 00:52:11,280
Sì, signora.

590

00:52:12,480 --> 00:52:15,520
E poi potremmo pensare
di accoppiarlo con un altro fantino.

591

00:52:15,600 --> 00:52:16,600
Sì, signora.

592

00:52:18,920 --> 00:52:20,560
Come hai potuto?

593

00:52:20,640 --> 00:52:23,880
Mi hai dato la tua parola.
Doveva essere lì, al mio ritorno.

594

00:52:23,960 --> 00:52:25,960
- Infatti.
- Perché è stato mandato via?

595

00:52:26,040 --> 00:52:30,040
- Bandito come un criminale?
- La situazione è sfuggita di mano.

596

00:52:30,120 --> 00:52:33,760
Ti ho presa in parola.

Ho creduto in quello che hai detto.

597

00:52:33,840 --> 00:52:37,400
Quanto fossi felice per me.
Quanto ci avresti sostenuto.

598

00:52:38,400 --> 00:52:39,760
Sei contro di noi dall'inizio.

599

00:52:39,840 --> 00:52:42,120
- Non puoi sopportare di essere eclissata.
- Cosa?

600

00:52:42,200 --> 00:52:44,960
Non sopporti di essere messa in ombra
da tua sorella minore.

601

00:52:45,040 --> 00:52:46,720
Non ti è mai piaciuto. Ammettilo.

602

00:52:47,960 --> 00:52:50,400
E odiavi che io e Peter
catturassimo l'immaginario popolare.

603

00:52:50,480 --> 00:52:52,960
- Così ci hai distrutti.
- È una follia.

604

00:52:53,040 --> 00:52:59,120
Non hai voluto proteggermi.
In cambio io non proteggerò te.

605

00:53:02,800 --> 00:53:05,440
Chi semina vento
raccoglie tempesta, sorella.

606

00:53:32,880 --> 00:53:39,080
non come eravamo nel 1936

607

00:53:47,640 --> 00:53:49,520
STORIA D'AMORE NEGATA - LA CORTE
ESILIA IL COLONNELLO TOWNSEND

608

00:53:49,600 --> 00:53:52,960
"Le leggi di Inghilterra affermano
che qualunque uomo divorziato

609

00:53:53,040 --> 00:53:55,720
ha il pieno diritto di risposarsi.

610

00:53:55,800 --> 00:53:57,840
Se quelle leggi
valgono per l'Inghilterra,

611

00:53:57,920 --> 00:53:59,800
valgono anche
per la famiglia Reale."

612

00:53:59,880 --> 00:54:00,720
Lo so, ma...

613

00:54:00,800 --> 00:54:02,600
"Il timore reverenziale
mostrato per la Corona

614

00:54:02,680 --> 00:54:05,320
da molti cittadini britannici,
è un dato di fatto,

615

00:54:05,400 --> 00:54:06,920
come dimostrato
nella recente incoronazione."

616

00:54:07,000 --> 00:54:12,000
"Pochi altri Paesi nel mondo conservano
un tale riguardo per i loro monarchi.

617

00:54:12,080 --> 00:54:16,160
Ma quei secoli di soggezione
stanno per giungere al termine?

618

00:54:16,240 --> 00:54:21,360
Può, tale venerazione, durare alla luce
della crudeltà della famiglia Reale

619

00:54:21,440 --> 00:54:23,840
nei confronti dei suoi stessi membri?"

620

00:54:26,560 --> 00:54:30,480
"La famiglia Reale in Gran Bretagna
è sopravvissuta a migliaia di prove

621

00:54:30,560 --> 00:54:34,560
che hanno dimostrato
quanto sia artificiosa e superflua

622

00:54:34,640 --> 00:54:41,600
ma sembra avere
la stessa presa sui suoi sudditi.

623

00:54:41,680 --> 00:54:45,680
Comunque è improbabile
che possa sopravvivere alla prova evidente

624

00:54:45,760 --> 00:54:49,840
della sua insensibilità e crudeltà."

625

00:54:54,320 --> 00:54:57,440
"Il trattamento riservato a sua sorella
ora minaccia il futuro

626

00:54:57,520 --> 00:54:59,320
della monarchia in Gran Bretagna."

627

00:55:06,480 --> 00:55:08,280
In 48 ore, sarà tutto passato.

628

00:55:10,320 --> 00:55:11,280
Se ti va bene.

629

00:55:11,360 --> 00:55:14,000
Temo che Margaret
ci metterà molto di più a perdonarmi.

630

00:55:14,080 --> 00:55:16,000
Col tempo lo farà, deve.

631

00:55:18,120 --> 00:55:19,600
Dobbiamo farlo tutti.

632

00:55:25,280 --> 00:55:26,800
- Vostra Maestà.
- Arrivo subito.

633

00:55:27,440 --> 00:55:29,600
- Ciao, Mike. Dove state andando?
- Ti ho detto

634

00:55:29,680 --> 00:55:31,320
che sarei partito per il weekend.

635

00:55:31,400 --> 00:55:33,760
- Davvero?
- Baron dà una festa.

636

00:55:33,840 --> 00:55:35,640
- Chi è Baron?
- Baron Nahoum.

637

00:55:35,720 --> 00:55:37,280
Il Presidente del nostro circolo.

638

00:55:39,960 --> 00:55:42,000
Non fare così.
Solo uomini, giusto?

639

00:55:42,080 --> 00:55:43,360
Assolutamente.

640

00:55:46,520 --> 00:55:48,240
Del tutto innocente.

641

00:56:01,800 --> 00:56:03,840
- Andiamo, vecchio mio?
- Sì.

642

00:56:04,400 --> 00:56:06,560
Un bicchierino per strada, eh?

643

00:56:10,600 --> 00:56:11,960
Ciao!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.